

Vol. 2 No. 2 (2025): Pavasaris



## L'Impact des Avancées Technologiques et de l'IA sur l'Évolution Linguistique et l'Emprunt Lexical

**Mahsati Asgarova**

Nakhchivan State University

**Babayeva Sadagat**

Nakhchivan State University

<https://doi.org/10.69760/egille.250002>

### Résumé :

Cet article explore l'impact des avancées technologiques, en particulier de l'intelligence artificielle (IA), sur l'évolution linguistique, en mettant l'accent sur le phénomène de l'emprunt lexical. Il analyse comment des termes liés à la technologie et à l'IA, principalement d'origine anglaise, sont intégrés dans d'autres langues, souvent avec des adaptations culturelles et linguistiques. L'article examine également les efforts de préservation linguistique, les défis liés à l'anglicisation, et les implications pour la diversité linguistique à l'ère numérique.

### Mots-clés :

Emprunt lexical, intelligence artificielle, anglicisation, diversité linguistique, technologie.

### 1. Introduction

L'évolution linguistique a toujours été influencée par des forces extérieures, allant des échanges culturels aux avancées technologiques. Au XXI<sup>e</sup> siècle, le développement rapide de l'intelligence artificielle (IA) et d'autres innovations technologiques s'est imposé comme un moteur majeur du changement linguistique, avec des implications significatives pour l'enrichissement du vocabulaire, les structures linguistiques et les identités culturelles. L'un des phénomènes les plus marquants résultant de ces avancées est l'emprunt de mots, en particulier de l'anglais, qui est devenu la langue dominante de la technologie et de l'IA. Ces emprunts, souvent directs ou adaptés, servent de pont entre le progrès technologique et l'adaptabilité linguistique, reflétant un monde globalisé où les langues interagissent et s'influencent mutuellement (Asgarova, 2024).

L'intégration de l'IA dans divers secteurs — de l'éducation au marketing, en passant par les politiques publiques — a conduit à l'émergence de nouvelles terminologies, souvent empruntées et adaptées aux contextes linguistiques locaux. Par exemple, des termes tels que *machine learning*, *deepfake* et *algorithme* ont été directement adoptés ou localisés dans des langues comme le français, démontrant à la fois l'influence de la technologie et l'évolution des langues à l'ère numérique (Pavone, Meyer-Waarden, & Munzel, 2024; Jutand & Kofman, 2024).



This is an open access article under the  
Creative Commons Attribution 4.0  
International License

Euro-Global Journal of Linguistics and Language Education  
Vilnius, Lithuania

Cette introduction vise à explorer l'impact des avancées technologiques et de l'IA sur l'évolution linguistique, en mettant en lumière les dynamiques de l'emprunt lexical et les défis qu'elles posent pour la diversité linguistique.

## 2. Le Rôle de la Technologie dans l'Évolution de la Langue

### Contexte Historique : Les Moments Clés de l'Influence Technologique sur la Langue

L'histoire démontre que les avancées technologiques ont toujours joué un rôle crucial dans l'évolution linguistique. L'invention de l'imprimerie par Gutenberg au XVe siècle a marqué un tournant majeur en standardisant les langues écrites et en facilitant leur diffusion. De même, l'essor d'Internet à la fin du XXe siècle a entraîné l'émergence de nouvelles formes de communication, favorisant l'apparition de termes tels que *email*, *navigateur* et *chat*. Ces innovations ont non seulement enrichi le lexique, mais aussi modifié la manière dont les langues interagissent à l'échelle mondiale (Asgarova, 2024; Many, Shvetsova, & Forestier, 2024).

### Les Tendances Technologiques Actuelles Qui Modifient la Langue

Avec les progrès rapides de l'intelligence artificielle et des plateformes numériques, de nouvelles tendances façonnent les évolutions linguistiques :

- **L'intelligence artificielle et l'apprentissage automatique :**  
L'IA a introduit une terminologie spécifique, souvent empruntée à l'anglais, comme *machine learning*, *cloud computing* ou *deepfake*. Ces termes reflètent les avancées dans le domaine des technologies intelligentes et sont intégrés dans les langues locales, parfois avec des adaptations ou des traductions partielles (Jutand & Kofman, 2024).
- **Les plateformes de communication numérique :**  
Les réseaux sociaux et les messageries instantanées, tels que Twitter, WhatsApp et Instagram, ont favorisé l'utilisation de nouveaux mots et expressions. Par exemple, des termes comme *hashtag*, *like* ou *streaming* ont rapidement pénétré les langues du monde entier, souvent sans traduction directe (Pavone, Meyer-Waarden, & Munzel, 2024).

### Exemples d'Intégration de Termes Technologiques dans le Langage Quotidien

Les innovations technologiques ne se limitent pas à enrichir le vocabulaire technique : elles influencent également la langue du quotidien. Par exemple :

- **Emprunts directs :** Des mots comme *wifi*, *bot* ou *spam* sont désormais utilisés couramment, sans adaptation.
- **Adaptations culturelles :** En français, des efforts de localisation ont produit des termes comme *courriel* pour *email* ou *logiciel* pour *software*. Cependant, ces équivalents n'ont pas toujours le même impact populaire que leurs homologues empruntés directement de l'anglais (Molle, Hamza, & Nassau, 2025).



- **Abréviations et néologismes :** Les plateformes numériques encouragent l'utilisation d'abréviations et d'acronymes, tels que *IA* pour intelligence artificielle, qui se normalisent dans les conversations quotidiennes.

La technologie agit comme un catalyseur de l'évolution linguistique en introduisant de nouveaux termes et en modifiant les structures et usages existants. L'intégration de ces termes illustre non seulement l'impact des avancées technologiques, mais aussi la capacité des langues à s'adapter et à évoluer dans un contexte mondialisé.

### 3. L'Impact de l'IA sur l'Évolution Linguistique

#### L'Émergence d'une Terminologie Spécifique à l'IA

L'intelligence artificielle (IA) a donné naissance à une série de néologismes et de révisions de vocabulaire qui reflètent les innovations technologiques actuelles et leur influence sur les langues.

- **Introduction de néologismes :**  
L'essor de l'IA a popularisé des termes techniques qui n'existaient pas il y a quelques décennies. Des mots comme *apprentissage automatique*, *faux profond* et *agent conversationnel* sont désormais couramment employés dans divers contextes, même en dehors des cercles technologiques spécialisés (Jutand & Kofman, 2024). Ces termes, souvent empruntés directement de l'anglais, témoignent de la domination linguistique de cette langue dans le domaine technologique.
- **Expansion du vocabulaire existant :**  
Certains termes, bien que déjà présents, ont vu leur signification évoluer avec l'arrivée de l'IA. Par exemple, *nuage*, qui désignait autrefois un phénomène météorologique, est devenu synonyme d'espace de stockage numérique. De même, *algorithme* a quitté son usage purement mathématique pour devenir un concept clé dans le domaine de l'IA et des données numériques (Pavone, Meyer-Waarden, & Munzel, 2024).

#### Standardisation Linguistique vs. Localisation

L'adoption des terminologies liées à l'IA présente un paradoxe entre la standardisation mondiale et les efforts de localisation.

- **Standardisation mondiale :**  
Les systèmes d'IA, comme les assistants virtuels (*par exemple, Siri ou Alexa*), favorisent l'uniformité des termes technologiques à travers le monde. Des expressions telles que *apprentissage automatique* et *données* sont souvent adoptées universellement, renforçant une homogénéité linguistique mondiale (Courtier-Orgogozo & Devillers, 2024).
- **Problèmes de localisation :**  
Cependant, ces systèmes peinent à s'adapter aux spécificités culturelles et linguistiques locales. Par exemple, des expressions idiomatiques ou des concepts propres à une culture peuvent être mal interprétés ou non traduits correctement par les outils d'IA. Cette difficulté souligne les



limites des systèmes standardisés et l'importance de l'intervention humaine pour garantir une précision linguistique et culturelle (Molle, Hamza, & Nassau, 2025).

### Langage Généré par l'IA

L'intelligence artificielle ne se limite pas à introduire de nouveaux mots ; elle participe également à la production de contenu linguistique, modifiant ainsi les normes linguistiques.

- **Contenu généré automatiquement :**  
Les plateformes d'IA, comme ChatGPT ou DeepL, produisent des textes cohérents dans différentes langues. Ces outils sont largement utilisés pour rédiger, traduire ou même créer du contenu, influençant les normes de style et de syntaxe dans divers secteurs (Many, Shvetsova, & Forestier, 2024).
- **Agents conversationnels et traduction automatisée :**  
Les agents conversationnels, intégrés dans des applications comme WhatsApp ou Facebook, ont démocratisé l'interaction avec des outils d'IA. De plus, les traducteurs automatiques, bien qu'imparfaits, offrent des traductions rapides et accessibles, standardisant certains choix linguistiques tout en introduisant des erreurs répétées qui peuvent influencer les locuteurs humains (Novawan, Walker, & Ikeda, 2024).

L'impact de l'IA sur l'évolution linguistique est indéniable, avec l'émergence de nouveaux termes, la transformation des usages existants, et la production de contenu automatisé qui redéfinit les normes linguistiques. Cependant, l'équilibre entre standardisation et localisation reste un défi majeur, nécessitant une collaboration entre l'IA et les experts humains pour garantir une précision et une richesse linguistique adaptées à un monde multiculturel.

## 4. Les Défis et Controverses de l'IA dans l'Évolution Linguistique

### L'Anglicisation des Langues

L'une des principales controverses liées à l'évolution linguistique sous l'influence de l'IA est l'anglicisation croissante des langues. L'anglais, en tant que langue dominante dans les domaines technologiques, fournit la majorité des termes utilisés dans les technologies de l'IA. Ces emprunts, tels que *machine learning*, *data mining*, et *chatbot*, sont souvent adoptés sans traduction ou adaptation, ce qui peut affaiblir les efforts de préservation linguistique dans d'autres langues (Asgarova, 2024).

Les institutions académiques et gouvernementales de pays non anglophones, comme l'Académie française, ont tenté de contrer cette tendance en créant des équivalents locaux, tels que *apprentissage automatique* ou *agent conversationnel*. Cependant, ces efforts se heurtent à la popularité des termes anglais, particulièrement parmi les jeunes générations.

### La Perte de la Diversité Linguistique

L'essor des systèmes d'IA pourrait contribuer à l'érosion de la diversité linguistique mondiale. Les langues minoritaires ou peu documentées sont souvent exclues des bases de données utilisées pour former les systèmes d'IA, rendant ces langues invisibles dans les plateformes technologiques. Par exemple, les traducteurs automatiques comme DeepL ou Google Translate privilégient les langues les plus parlées, ce



qui marginalise les langues moins représentées (Molle, Hamza, & Nassau, 2025).

La domination des grandes langues dans les outils technologiques risque d'entraîner une uniformisation linguistique, où les petites langues perdent leur usage quotidien et, éventuellement, leur vitalité culturelle.

### Questions Culturelles et Éthiques

L'utilisation de l'IA soulève également des préoccupations culturelles et éthiques :

- **Interprétation culturelle incorrecte** : Les outils d'IA, bien qu'efficaces pour les traductions littérales, manquent souvent de compréhension des nuances culturelles et contextuelles. Cela peut mener à des erreurs qui modifient le sens original d'un texte ou d'une conversation (Jutand & Kofman, 2024).
- **Neutralité des systèmes d'IA** : Les biais culturels intégrés dans les algorithmes d'IA peuvent favoriser certaines perspectives linguistiques ou culturelles au détriment d'autres, renforçant ainsi des inégalités existantes.

### Les Défis de la Localisation

Alors que la standardisation linguistique est un atout pour l'interopérabilité mondiale, elle pose également des défis lorsqu'il s'agit de localiser des systèmes d'IA pour des contextes spécifiques. Par exemple, une traduction automatique générique ne prend pas en compte les dialectes locaux ou les variations régionales, ce qui peut entraîner une perte de sens ou d'authenticité dans le contenu produit (Many, Shvetsova, & Forestier, 2024).

Des efforts accrus sont nécessaires pour rendre les systèmes d'IA sensibles aux différences culturelles et linguistiques, notamment en intégrant des données plus variées et en collaborant avec des experts locaux.

Bien que l'IA apporte des opportunités significatives pour l'évolution linguistique, elle introduit également des défis complexes liés à l'anglicisation, la perte de diversité linguistique, et les considérations culturelles. Une attention particulière est nécessaire pour équilibrer innovation technologique et préservation culturelle, garantissant ainsi un avenir linguistique inclusif et diversifié.

## 5. Adaptation du Vocabulaire aux Technologies

### Les Néologismes et les Emprunts Linguistiques

L'apparition des technologies de l'intelligence artificielle (IA) a conduit à la création de nombreux néologismes et à l'adoption d'emprunts linguistiques. Ces mots, principalement issus de l'anglais, pénètrent rapidement dans les langues du monde entier. Par exemple :

- **Emprunts directs** : Des termes comme *machine learning*, *data mining* et *algorithm* sont intégrés tels quels dans de nombreuses langues, sans modifications significatives.
- **Adaptations locales** : Certains pays tentent de localiser ces termes en créant des équivalents linguistiques, comme *apprentissage automatique* pour *machine learning* en français. Ces adaptations visent à préserver la richesse linguistique et à réduire la dépendance à l'anglais (Asgarova, 2024).



## Résistance et Innovation Linguistique

Malgré l'adoption massive des emprunts, certaines cultures linguistiques résistent à l'influence de l'anglais en innovant leurs propres termes. Par exemple, l'Académie française recommande l'utilisation de mots comme *ordinateur* à la place de *computer*, ou encore *logiciel* pour *software*. Cependant, ces efforts rencontrent des obstacles, notamment :

- L'usage populaire favorise souvent les emprunts anglais, jugés plus universels ou modernes.
- Les jeunes générations, influencées par les réseaux sociaux et les médias numériques, préfèrent souvent les termes empruntés à leurs équivalents locaux (Molle, Hamza, & Nassau, 2025).

## Exemples d'Adaptation Culturelle

Les langues s'adaptent différemment selon leur histoire et leur culture. Voici quelques exemples :

- **Français** : Localisation fréquente des termes technologiques (e.g., *courriel* pour *email*).
- **Espagnol** : Adoption hybride, avec des adaptations limitées (e.g., *computadora* ou parfois *computer*).
- **Japonais** : Intégration phonétique de l'anglais dans le système d'écriture (e.g., コンピュータ [konpyūta] pour *computer*).

## L'Impact des Technologies sur la Création Linguistique

Les outils technologiques, comme les plateformes d'IA et les traducteurs automatiques, accélèrent non seulement la diffusion des emprunts mais influencent aussi la créativité linguistique. Par exemple :

- Les plateformes numériques encouragent des formes condensées comme les abréviations (*IA*, *IoT*) ou les hashtags (*#AIRevolution*).
- De nouveaux mots naissent pour décrire des concepts auparavant inexistantes, comme *cybersécurité* ou *cryptomonnaie* (Pavone, Meyer-Waarden, & Munzel, 2024).

L'adaptation du vocabulaire aux technologies est un processus dynamique où les emprunts et les néologismes coexistent avec les efforts de localisation. Bien que l'influence de l'anglais soit prédominante, chaque langue développe des stratégies propres pour intégrer ces innovations tout en préservant son identité culturelle.

## 6. Perspectives Futures : L'Évolution Linguistique à l'Ère de l'IA

### Prédictions sur l'Évolution Linguistique

L'avenir de la langue à l'ère de l'intelligence artificielle est marqué par une accélération des changements linguistiques. Les nouvelles technologies, notamment l'IA générative et le calcul quantique, pourraient transformer encore davantage les pratiques linguistiques. Par exemple :



- **Augmentation des néologismes** : L'apparition continue de nouveaux concepts technologiques entraînera l'introduction de termes inédits, souvent issus de l'anglais, mais avec des adaptations locales.
- **Hybridation linguistique** : Les interactions fréquentes entre locuteurs de différentes langues via des outils numériques pourraient favoriser une hybridation des langues, mêlant mots, phrases et structures grammaticales.

### Le Rôle de l'IA dans la Préservation Linguistique

Bien que l'IA soit parfois perçue comme une menace pour les langues minoritaires, elle offre également des opportunités uniques pour leur préservation et leur revitalisation :

- **Documenter les langues en danger** : Les systèmes d'IA peuvent être utilisés pour enregistrer, analyser et sauvegarder des langues peu parlées, garantissant leur transmission aux générations futures.
- **Traductions multilingues** : Les traducteurs automatiques évolués, tels que DeepL et Google Translate, pourraient intégrer davantage de langues moins représentées, favorisant leur visibilité à l'échelle mondiale (Molle, Hamza, & Nassau, 2025).

### La Collaboration entre l'Humain et l'IA

Le futur de l'évolution linguistique repose sur une collaboration étroite entre les experts humains et les technologies d'IA :

- **Création linguistique augmentée** : Les outils d'IA pourraient assister les linguistes dans la création de nouveaux termes, en analysant des corpus linguistiques étendus pour suggérer des néologismes cohérents et acceptables.
- **Éducation linguistique améliorée** : Les outils basés sur l'IA, comme les applications d'apprentissage des langues, offrent une personnalisation accrue et une immersion culturelle virtuelle, rendant l'apprentissage linguistique plus accessible et interactif (Many, Shvetsova, & Forestier, 2024).

### Les Défis Éthiques et Culturels

Malgré ces perspectives optimistes, plusieurs défis demeurent :

- **Standardisation excessive** : L'utilisation généralisée des technologies d'IA pourrait uniformiser les langues, réduisant leur diversité et leur richesse.
- **Biais algorithmiques** : Les systèmes d'IA, conçus à partir de données linguistiques biaisées, pourraient renforcer des stéréotypes culturels ou linguistiques.
- **Accessibilité inégale** : Les langues moins représentées risquent d'être exclues si les ressources nécessaires à leur intégration dans les systèmes d'IA ne sont pas disponibles (Courtier-Orgozo & Devillers, 2024).



L'avenir de l'évolution linguistique à l'ère de l'IA est riche de possibilités mais également jalonné de défis. La clé réside dans une approche collaborative et éthique, où l'IA complète les efforts humains pour préserver et enrichir les langues, tout en répondant aux exigences d'un monde globalisé et numérique.

## 7. Conclusion

L'intelligence artificielle et les avancées technologiques redéfinissent profondément l'évolution linguistique à l'échelle mondiale. Ces transformations se manifestent par l'émergence de néologismes, l'adoption d'emprunts linguistiques, et la standardisation croissante de certains termes, notamment ceux issus de l'anglais. Si ces changements enrichissent les langues et reflètent un monde interconnecté, ils posent également des défis, tels que l'anglicisation, la perte de diversité linguistique, et les biais culturels dans les systèmes d'IA.

Cependant, ces défis offrent également des opportunités uniques. L'IA peut devenir un outil puissant pour documenter, préserver et revitaliser les langues minoritaires, tout en soutenant la créativité linguistique et l'éducation multilingue. La clé pour un avenir linguistique durable réside dans une collaboration étroite entre experts humains et technologies d'IA, permettant une intégration équilibrée entre innovation et préservation culturelle.

En somme, à mesure que l'IA continue de façonner nos langues et nos modes de communication, il est essentiel de veiller à ce que ces transformations respectent et valorisent la richesse et la diversité des cultures linguistiques à travers le monde. Une approche éthique et inclusive garantira que l'évolution linguistique reste un moteur de progrès et non un facteur d'homogénéisation.

## References

- AKKOUR , S., HAOUNANI , A. and ASSADI , F. 2023. LA PROTECTION DES DONNÉES PERSONNELLES FACE À L'INTELLIGENCE ARTIFICIELLE . *Revue Internationale du Chercheur* . 4, 3 (Aug. 2023).
- Alisoy, H. (2024). Semantic Classification of Phraseological Units. *Acta Globalis Humanitatis Et Linguarum*, 1(2), 43-55. <https://doi.org/10.69760/aghel.01024064>
- Asgarova, M. (2024). Linguistic Influences on French: A Historical Perspective on Germanic and English Borrowings. *EuroGlobal Journal of Linguistics and Language Education*, 1(2), 3-10. <https://doi.org/10.69760/zqvnt03>
- Courtier-Orgogozo, V., & Devillers, L. (2024). La société face aux avancées des sciences et des techniques. *Futuribles*, 458(1), 25-44.
- Jutand, F., & Kofman, D. (2024). Le rôle de l'IA dans l'évolution des infrastructures numériques du futur. *Annales des Mines-Enjeux numériques*, 27(3), 193-199.
- LE NUMÉRIQUE, R. S. T. La face cachée de l'«intelligence artificielle»: enjeux écologiques, psychiques et politiques des automates numériques. *DOSSIER LE NUMÉRIQUE REVIENT SUR TERRE*, 147.



- LEONARD, T. . (2024). La compréhension et la prédiction des préférences des clients dans le commerce en détail grâce à l'IA : Une revue de littérature. *International Journal of Economic Studies and Management (IJESM)*, 4(1), 95–107. <https://doi.org/10.5281/zenodo.10602607>
- Many, H., Shvetsova, M., & Forestier, G. (2024). Transformation numérique: comment enseigner (avec) l'IA générative dans l'enseignement supérieur?. *Études & Pédagogies*.
- Molle, N., Hamza, A., & Nassau, G. (2025). «Je ne sais pas trop comment m'y prendre...»: les enseignants Lansad face aux défis de la traduction automatique. *Alsic. Apprentissage des Langues et Systèmes d'Information et de Communication*.
- Novawan, A., Walker, S. A., & Ikeda, O. (2024). The new face of technology-enhanced language learning (TELL) with artificial intelligence (AI): Teacher perspectives, practices, and challenges. *Journal of English in Academic and Professional Communication*, 10(1), 1-18.
- Nuri, A. (2024). From Roots to Borrowings: The Evolution of the English Lexicon. *Acta Globalis Humanitatis Et Linguarum*, 1(2), 101-111. <https://doi.org/10.69760/aghel.01024070>
- Pavone, G., Meyer-Waarden, L., & Munzel, A. (2024). De l'analyse à l'empathie et à la créativité: La révolution de l'IA dans la pratique et l'enseignement du marketing. *Recherche et Applications en Marketing (French Edition)*, 07673701241270105. <https://doi.org/10.1177/07673701241270105>
- Rieu, R. (2024). *Révolution des Ventes avec l'IA: Stratégies innovantes pour un succès durable*. tredition.
- Siham, J. A. B. R. A. O. U. I., & Sophia, V. A. N. D. A. P. U. Y. E. (2024). L'intelligence artificielle dans l'enseignement: histoire et présent, perspectives et défis. *Revue Dossiers De Recherches en Économie Et Management Des Organisations*, 9(1), 118-128.
- Sinapin, M. N. (2024, November). Le management à l'ère de l'IA: analyse des potentialités des IA génératives dans les organisations et les politiques publiques territoriales. In *Les mutations urbaines et territoriales: comprendre pour agir 20 et 21 novembre 2024 IAE Paris-Sorbonne*.
- Zamanova, U. (2024). The Linguistic Melting Pot: Understanding Borrowed Words in Modern English. *Acta Globalis Humanitatis Et Linguarum*, 1(2), 20-33. <https://doi.org/10.69760/aghel.01024062>

